





## Vorbericht.



Der Schauplatz der Natur und der Künste, den man hier dem Publikum liefert, war vor ungefähr 12. Jahren in Berlin angefangen, und bis auf die 48. Stücke, die hier in dem ersten Jahrgange vorkommen, fortgesetzt worden. Verschiedene Umstände, besonders aber der Tod des Verlegers scheinen! das Werk, das so vielen Beyfall gefunden hatte, ins Stecken gebracht zu haben. Da in-

## PRÉFACE.



*Le Spectacle de la nature & des arts*, qu'on présente ici au Public, a commencé à paroître à Berlin, il y a douze ans; il n'en a paru que la suite de 48. gravures & descriptions, qu'on trouve dans ce *premier Recueil* annuel. Plusieurs difficultés, mais surtout la mort de l'Imprimeur semblent avoir fait cesser la continuation. L'utilité reconnue de l'entreprise, & l'attention, que

Vorbericht.

inzwischen die Unternehmung von offenbar grossen Nutzen war, da bey den heilsamen Bewegungen, die durch die Vorschläge und Ermunterungen rechtschaffener und einsichtsvoller Männer in Absicht auf die Verbesserung der Erziehung in vielen gutdenkenden Familien erregt worden, Werke dieser Art vorzüglich Beyfall finden müssen: so hat dieses den Verleger bewogen, da sich der Anfang vergriffen hatte, sowohl das bereits in Verlu ersehene wieder auflegen, als das Werk noch ferner fortsetzen zu lassen. Der Beyfall, den das hiesige Publikum demselben bisher geschenkt, und der glückliche Gebrauch, der davon in vielen Familien seit der Erscheinung der ersten Stücke gemacht worden, hat ihn überzeugt, daß er sich in seiner Hoffnung nicht betrogen, und

Préface.

le Public paroît donner aux conseils & aux exhortations des hommes éclairés & vertueux pour perfectionner l'art de l'éducation, à déterminé l'Editeur, de réimprimer ce qui en à déjà paru, & d'en procurer la continuation. Le bon accueil que le Public d'ici a fait à l'ouvrage, & l'usage heureux, qu'on en a fait en plusieurs familles, depuis qu'il a commencé à paroître ici, l'a convaincu, qu'il n'avoit pas trop espéré, & l'a encouragé de nouveau à la continuation.

ihn zu seiner fernern Forſehung aufs neue aufgemuntert.

Man hat aus der Erfahrung gelernt, wie viel dadurch gewonnen wird, wenn man bey jungen Gemüthern ſolche ſinnreiche Hilfsmittel ausſündig gemacht, die ihre Aufmerkſamkeit und Wißbegierde angenehm ſigiren. Der bey ſolchen Gelegenheiten ihnen beygebrachte Unterricht prägt ſich tief ein, und verlöſcht ſo leicht nicht wieder, da die auf eine angenehme Art geſammelte Aufmerkſamkeit, wann ſie durch Intuition unterſtützt, und in ſolchen Augenblicken durch eine vernünftige Erklärung befriediget wird, das beſonders jungen Seelen ſehr empfindliche Vergnügen erweiterter Erkenntniß lebhaft gewährt. Was in einer ſo vortheilhaften Faſſung ge-

On connoit par l'experience l'avantage, qu'on peut tirer d'un objet, qui attache l'attention & la curiosité de jeunes gens, & qui la fixe d'une maniere agréable. Tout ce qu'un instructeur ſage, qui possede l'art de ſaiſir des tels moments, propose alors à son élève, s'imprime profondement, & ne se perd plus gueres. Rien ne fait des plus grandes sensations, que le sentiment des nouvelles connoissances acquises, surtout aux jeunes ames; & jamais ce sentiment n'est plus vif que quand l'attention fixée agréablement reçoit les éclairciſſemens, qu'elle cherche. Cet exercice, outre l'étendue qu'il donne aux idées, releve beaucoup les facultés de l'esprit; rien n'est

lernt wird, hat außer der Erweiterung des Umfangs der Begriffe einen unmittelbaren Einfluß auf das Erkenntnißvermögen selbst; ein vernünftiger Vater oder Lehrer hat dabey die schönste Gelegenheit, den Beobachtungsgeist des Zöglings zu schärfen, und den Unterricht dadurch im vollkommensten Verstande praktisch zu machen.

Die Wahl der Gegenstände, die aus dem ganzen Gebiete des gemeinnützigen Wissens herausgehoben sind, wird diesem Zwecke vortreflich zu statten kommen. Es ist jedermann daran gelegen, von den Künsten und Handwerkern, von nützlichen Maschinen, von heilsamen Wahrheiten und Entdeckungen der Naturlehre, von der Art diesen oder jenen Handgrif u. s. w. zu bewerk-

plus propre à aiguïser le jugement qu'un tel exercice dirigé d'un sage instituteur.

Le choix des objets, tirés du champ immense des connoissances utiles, conduira au même bout. Il est intéressant à tout homme, de n'être pas ignorant dans ce qui concerne les *arts & les métiers*, les decouvertes utiles de la *physique*, de l'*histoire naturelle*, &c. Il est donc de grande importance d'y rendre attentifs les jeunes gens; de leur en rendre familiers d'une maniere attachante

stelligem, eine zweckmäßige Kenntniß zu haben, und es ist also von der größten Wichtigkeit, junge Personen bey Zeiten darauf aufmerksam zu machen, ihnen die dazu nöthigen Elementarkenntnisse auf eine leichte Art bezubringen, und sie dadurch in den Stand zu setzen, bey fernerer Bekanntschaft mit dem gesellschaftlichen Leben die Gegenstände genauer, leichter und zweckmäßiger zu beobachten und zu beurtheilen.

Auch unvollkommene Hülfsmittel dazu sind immer besser als gar keine, und die Erfahrung lehrt, daß der gänzliche Mangel einer frühzeitigen Anleitung zu solchen Kenntnissen in der Folge auch durch viele Anstrengung nicht wieder ersetzt werden kann. Würde also ein solches Werk, wie gegenwärtiges ist, auch

les élémens, & de les mettre en état, de voir un jour plus exactement, avec plus d'intelligence, quand, en entrant au monde ils se trouvent dans le cas, d'en juger.

Quand même les moyens qu'on nous y offre, n'auroient pas le plus grand degré de perfection, dont ils seroient susceptibles, nous serions obligés de nous en servir, sachant par l'expérience, que ce défaut d'une instruction donnée dans la jeunesse n'a pu être réparé dans la suite même par une application pénible. Un

nur die Wirkung haben, daß es dem Beobachtungsvermögen junger Personen nur eine gute Richtung auf wahrhaft nützliche und wissenschaftliche Dinge gäbe, so müßte es sehr schätzbar seyn.

Die wirkliche Besichtigung von Werkstätten der Künstler und Handwerker, von Sammlungen und Kabinetern bleibt freylich immer, wo sie nur immer möglich ist, ein sehr empfehlenswertes Hülfsmittel, praktische Kenntnisse zu erwerben. Allein ohne alle vorhergehende Elementarbegriffe von solchen Sachen wird sie sehr unnütze, unfruchtbar und unbelehrend seyn. Man wird weder vernünftig fragen, noch die Antworten genau fassen, und behalten können. Nur der, der von dem unermesslichen Schauplaze der

Ouvrage, tel que le nôtre, ne dût-il donc que diriger l'attention des jeunes gens aux choses vraiment utiles pour la vie, ne pourroit être assez estimé.

On ne peut à la vérité trop recommander à ceux, qui en ont occasion, de conduire la jeunesse dans les ateliers des ouvriers & des artistes, dans les Cabinets & les Collections dignes d'être vûes. Mais quelle utilité pourroit on se promettre de telles visites, si on a négligé à donner les principes & idées élémentaires de ce qu'on va voir? Les jeunes gens ne pourront ni demander avec justesse, ni comprendre ce qu'on leur dira. Pour éviter la distraction & la dissipation en entrant dans le grand Spectacle de la Nature

Natur und der Kunst, insoferne er ein Gegenstand unsers Wissens ist, sich gleichsam vorher eine Karte bekannt gemacht, worauf die wichtigsten Gegenden ausgezeichnet sind, wird ohne Zerstreung auf diesen Schauplatz selbst treten können, und sich bald darinnen zu rechte finden. Und wenn überdieß das Auge vorher gewöhnt worden, in einzelnen Theilen das Ganze und den Zusammenhang zu suchen, so wird es bey verwickeltsten Fällen schärfer und mit weniger Verwirrung sehen.

Wir glauben, daß zu allen diesen Absichten dieser Schauplatz der Natur und Kunst vorzüglich brauchbar seyn werde. Die Beschreibungen, die jedem Kupferstiche beygefüget sind, machen einen deutlichen Begriff des abgebildeten Gegenstan-

re & des Arts, il faut, pour ainsi dire, avoir dans la tête une carte, où est marqué ce qui merite d'être vu par préférence. Quand on est accoutumé de plus à chercher dans le détail l'enchainement & l'esprit du tout, on verra plus clairement & sans être éblouis des objets compliqués.

Nous croyons que le Spectacle de la Nature & des Arts sera de grande utilité pour parvenir à ces buts. Les descriptions, qui sont jointes à chaque figure, donne une idée nette & précise de l'objet, elles nous feront connoitre les termes de l'art;

des, insofern man ihn durch Worte erhalten kann, sie machen mit den uns dabei vorkommenden Kunstwörtern bekannt; sie werden den Lehrling anweisen, das, was er selbst von dergleichen Dingen siehet, besser zu sehen, es in sein gehöriges Fach einzutragen, die Erklärung, die ihm andere von solchen Sachen geben, theils besser zu verstehen, theils selbst andern eine solche zu geben, und ihn vornämlich anleiten, noch ein Repertorium von wissenschaftlichen Dingen, dergleichen man alle junge Leute, sobald sie nur anfangen, auf Dinge außer sich aufmerksam zu werden, sollte verfertigen, und bis in ihr Alter fortsetzen lassen, auf eine ordentliche und nützliche Art zu bilden.

elles pourront mettre en état le jeune observateur de voir avec plus de clarté de pareils objets, de le ranger chacun à sa classe, de comprendre mieux les explications qu'il en reçoit, & d'en donner lui même de distinctes; de former enfin à son usage une collection de remarques & d'observations sur tout ce qui pourra intéresser sa curiosité; travail très utile & au quel on devoit accoutumer de bonne heure chaque jeune homme avec plus de fruit.



Da wir dieses Werk, dessen Nutzen sich übrigens offenbar nicht auf die Jugend einschränkt, bisher hauptsächlich aus dem Gesichtspunkt eines Handbuchs für junge Leute angesehen, so glauben wir einen Vorzug desselben, dem zufolge sich der Realunterricht mittelst desselben auf eine so angenehme Art mit dem Sprachunterricht verbinden läßt, nicht unberührt lassen zu dürfen. Wir wissen, daß in verschiedenen Häusern damit sehr glückliche Proben gemacht worden, und daß die kleinen hie und da eingeschlichenen Fehler in dem Ausdrucke von geschickten Lehrern leicht verbessert werden können. Die Genauigkeit, die man bey der Fortsetzung anwenden wird, wird inzwischen auch hierinn das Unternehmen suchen vollkommener zu machen,

Ayant considéré cet ouvrage, (qui cependant doit interesser tous ceux qui aiment être instruits des choses utiles d'une maniere agréable) comme destiné principalement à la jeunesse, nous ne pourrions pas nous dispenser de dire encore un mot de la facilité qu'il prête, de joindre à l'instruction dans des connoissances utiles celle dans les langues. Nous avons vu avec plaisir l'essai heureux, qu'on en a fait avec plusieurs jeunes personnes, après que quelques fautes qui se sont glissées dans l'expression, ont été facilement corrigées. L'exactitude qu'on se propose de donner à la continuation ne laissera point être rien desirer en cela.

und den erhaltenen Beyfall ferner zu verdienen.

Das Werk wird auf die nämliche Art, wie bisher, erscheinen, und kann von Einheimischen gegen vierteljährige Prämumeration mit 45. fr. in der Kurzböckischen Buchhandlung auf dem Hofe stückweise abgeholt werden. Wien, im Monat März 1774.

La continuation paroitra de la même maniere, que ce premier Recueil; on pourra s'abonner avec 45. kr. chez Mr. Kurzböck pour trois mois, où on distribuera, comme jusqu'ici, chaque semaine une gravure avec la description. Vienne au mois de Mars 1774

